

J. R. R. TOLKIEN

Editorka Baillie Tolkienová

DOPISY
OTCE VÁNOC



argo





J.R.R. Tolkien

DOPISY OTCE VÁNOC

Editorka Baillie Tolkienová



argo

Argo, 2023

Copyright © The Tolkien Estate Limited 1976. Previously unpublished
material copyright © The Tolkien Trust 1999, 2004

Translation © Stanislava Pošustová 1994, 2023; Vít Penkala 2023

ISBN 978-80-257-4237-2 (váz.)

ISBN 978-80-257-4336-2 (e-kniha)

**„Tak jsou tady Vánoce!
Ta úžasná událost, kterou nemůže poskvrnit žádná
,komercionalizace‘ – pokud to nedovolíme.“**

A handwritten signature in black ink that reads "J.R.R. Tolkien". The signature is written in a cursive style with a long horizontal flourish underneath the name.

During the fateful days before Stocking-
hanging (the badnesses of most of
the past year being mercifully [?] forgotten).

F.C. was a much more easy-going
English sort of bloke, who filled the
stockings of good and not-so-good, and
paid more attention to children's
letters, telling him of their hearts' desires,
than to grown-ups' behaviour-reports.

But of course, S.C. was actually more
in the Nicholas tradition, who paid much
attention to men's - though I suppose
he was supposed to know about them
without the help of informers.

Our F.C. was ^a very agreeable old
fellow, who conducted a correspondence
for almost 20 years with my children.
Each year he sent ^{in a regular} ^{hand (see weekly)} an account of
his (often calamitous) events at his
eldest's speaks

house (near the N. Pole), especially during sorting and packing time sometimes with pictures. His troubles were largely due to the ineptitudes of his chief assistant the Polar Bear. Also to the nefarious proceedings of jobbers who invaded his store-cellar, and so provided a good explanation of why things specified or desirable did not ^{actually} turn up, but were replaced by substitutes.

His North Polar Stamps were quite good, and were apparently accepted by the P. Office - though how this was arranged was not revealed.

I shall keep most of this correspondence

Za těch osudových časů před věšením punčoch (kdy byly špatnosti končícího roku milosrdně [?] zapomenuty) byl Otec Vánoc mnohem spíše vlídný anglický chlápek, který dával dárky hodným i těm míň hodným a řídil se přitom spíš dopisy od dětí, které mu psaly, co by si přály, než hlášeními o jejich chování, která podávali dospělí.

Ale S. C. je samozřejmě spíš následovník tradice sv. Mikuláše a věnuje větší pozornost zásluhám – i když si myslím, že by o nich měl vědět i bez pomoci nějakých „informátorů“.

Náš Otec Vánoc byl velmi milý stařík, který si s mými dětmi dopisoval skoro dvacet let. Každý rok posílal zprávu psanou roztřeseným (protože mu byla zima) rukopisem, doprovázenou obrázkem, o (často katastrofických) událostech v jeho domě (poblíž Severního pólu), zejména během období, kdy se třídily a balily dárky, občas s obrázkem. Jeho obtíže způsoboval především jeho hlavní pomocník Lední medvěd. A taky hanebné úskoky skřetů, kteří vnikali do jeho skladišť a poskytovali dobré vysvětlení, proč děti nenašly přesně to, co si přály, ale nějakou náhradu.

Jeho poštovní známky ze Severního pólu byly docela dobré a královská pošta je podle všeho přijímala – ale nikdy se neodhalilo, jak to bylo zařízeno.

Většinu této korespondence dodnes uchovávám

(Pozn. red.: Nedatovaný rukopis J. R. R. Tolkiena. Naráží mj. na to, že v Anglii naděloval Otec Vánoc – Father Christmas –, dokud v 19. století nedorazil zpoza oceánu Santa Klaus [= S. C.] a s ním i punčochy, a obě postavy postupně víceméně splynuly.)

Úvodem

Pro děti J. R. R. Tolkiena nebyl Otec Vánoc zajímavý a důležitý jen proto, že jim na Štědrý večer dával dárky do punčochy, ale také proto, že jim každoročně psal dopis, v němž slovem i obrazem popisoval svůj dům, své přátele a veselé i zneklidňující události na severním pólu.

První dopis přišel v roce 1920, když byly nejstaršímu Johnovi tři roky, a dopisy pak chodily více než dvacet let každé Vánoce, po celé dětství ostatních tří dětí, Michaela, Christophera a Priscilly. Někdy se našly obálky s popraškem sněhu a polární poštovní známkou v domě ráno po návštěvě Otce Vánoc, někdy je nosil listonoš, a dopisy, které psaly Otci Vánoc děti, mizely z krbové římsy, když se nikdo nedíval.

Jak plynul čas, domácnost Otce Vánoc se rozrůstala, a přestože zpočátku slycháme převážně jen o Severopolárním ledním medvědovi, později se objevují sněžní elfové, červení trpaslíci, sněžní lidé, jeskynní medvědi a synovci Ledního medvěda Paksu a Valkotukka, kteří ho přišli navštívit a víckrát neodešli. Lední medvěd ovšem zůstával Dědovým hlavním pomocníkem a hlavní příčinou pohrom, které vedly ke zmatkům a nedostatkům ve vánočních punčochách; někdy také psal do dopisů své poznámky hranatým tiskacím písmem.



Časem si vzal Otec Vánoc za tajemníka elfa Ilberetha a v pozdějších dopisech hrají elfové důležitou úlohu při obraně domu a sklepů Otce Vánoc před skřetími nájezdy. Jejich útoky často vysvětlovaly, proč nebylo možné naplnit punčochy vším, co si děti přály, a místo toho nacházely něco jiného.

V tomto novém vydání, jež má oslavit sté výročí prvního dopisu, jsou poprvé představeny všechny příklady třaslavého rukopisu Otce Vánoc, jak v dopisech, tak na orazítkováných obálkách se známkami, v nichž přišly, a přetištěny jsou i všechny obrázky. Uvedena je i abeceda, kterou vymyslel Lední medvěd podle skřetích kreseb na stěnách jeskyní, kam jednou zabloudil, a dopis v této abecedě, který dětem poslal.

Trvalá obliba Dopisů Otce Vánoc ukazuje, že si knížka našla nadšené čtenáře mezi dětmi i mezi těmi staršími. Mnoho rodin ji dokonce začlenilo do svých rodinných Vánoc – v adventu čtou každý den jeden dopis, až do Štědrého večera. A tak když teď dospíváme ke stému výročí doručení prvního dopisu, zdá se jisté, že kouzlo Vánoc bude trvat navěky.



FROM FATHER ° CHRISTMAS



ME

FC



MY HOUSE

FC

Christmas House
NORTH POLE



1920

Love to
Daddy, mummy
michael & auntie
& Mary

Dear John

I heard you ask Daddy
what I was like & where
I lived. I have drawn
ME & My House for you.
Take care of the picture.
I am just off now for
Oxford with my bundle
of toys - some for you.
Hope I shall arrive in
time: the snow is very
thick at the NORTH POLE
tonight: Yr loving son, Chr.

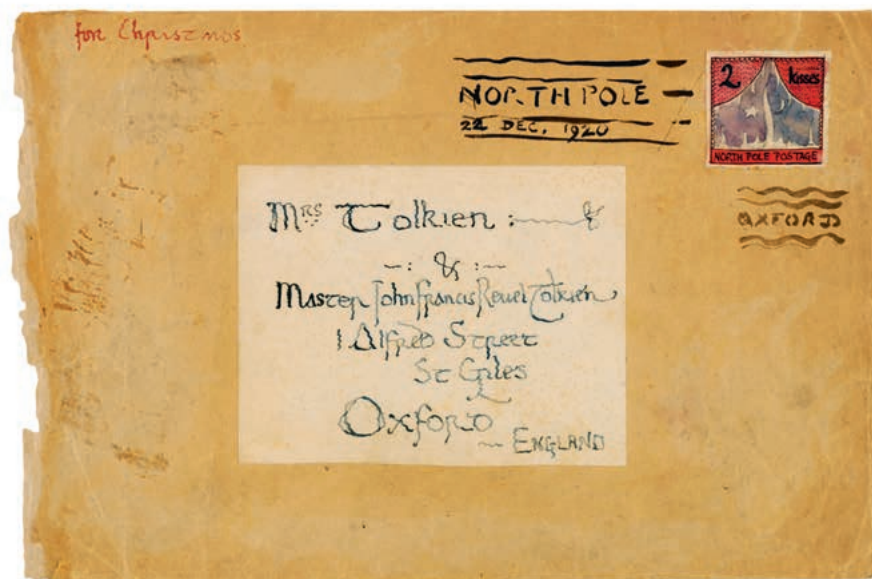


Vánoční dům
Severní pól
22. prosince 1920

Milý Johne,

slyšel jsem, jak se ptáš tatínka, jak vypadám a kde bydlím. Nakreslil jsem ti svůj dům i sebe. Dávej na ten obrázek pozor. Zrovna se chystám do Oxfordu se svým rancem hraček – některé jsou pro tebe. Doufám, že přijedu včas: tady na severním pólu je dneska hrozně sněhu.

Tvůj Otec Vánoc





DEC. 23

1923



Master John Francis Tolkien
11. St Marks Terrace
Woodhouse Lane
Leeds

